

Autshomato — datastøttet oversetting for samisk



Giellatekno ved UiT og Divvun ved Sametinget utarbeider en arbeidsbenk for datastøttet oversetting til og fra samisk. Arbeidsbenken består av ulike komponenter:

Arbeidsvindu: Her får oversetteren presentert originaldokumentet, setning for setning, og her skriver eller limer hun inn oversettelsen.

Maskinoversettelse

Her har vi et prøveprosjekt med tre språkpar: nordsamisk til norsk og lulesamisk, og finsk til samisk):

The screenshot shows the Autshumato software interface. The main window is titled "Editor - skuvllat_behtte.odt" and contains several paragraphs of text in Sami. The text is highlighted in yellow, indicating it is the source text. The text includes: "De to forfatterne av lærebøker, Åge Solbakk og Heidi Guttorm Einarsen, fortalte om og viste de nye historiebøkene som de har laget for barne- og ungdomskolen.", "ČállidLágádus hadde bokarrangement på Sametinget på torsdag, hvor nye utdanningverktøy ble publisert.", "Dit hadde de spesielt invitert skolene, men bare en rektor tok seg en tur innom arrangementet.", "De nye samiske lærebøkene, som er publisert og som kommer veldig snart, virket ikke å tiltrekke skolene.", "Bare én rektor tok seg en tur innom arrangementet.", "Dát girjedoalut livčče mávssolažžan skuvllaide.<br0/>> «", and "– Mii lágádusa bealis leimmet sádden bovdehusa buot skuvllaide sámegeiddain beannot vahku dassái, ja mun imaštalan vehá go dás lagaš skuvllain ge eai vuoruhan boahhtit, vaikko addit dákkár fáalaldaa ja veiolašvuoda. lohká Ammun Johnskarena". Below the editor, there is a "Fuzzy Matches" panel showing a list of matches: "1) Girjijt livčče mávssolažžan ohppiide. Bøkene ville vært verdifulle for elevene. <40/40/54% Orphan segments >". At the bottom, there is a "Glossary" panel showing the match "mávssolažžan = verdifull".

Oversettelsesminne:

Programmet tar beste match fra tidligere oversettelser og tilbyr det som forslag til oversettelse i det nye dokumentet

Terminologiliste: Programmet slår opp ukjente ord og gir forslag til oversettelse. Dermed bidrar programmet til en konsistent bruk av terminologi